

## Un Bouffon

масхърчила хабар

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234\_05\_joker

Locuteur: Z. Sulaibanova

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *ca ši-li-c:e-w k-alg-un-ne ca-j ca masqar-či admi*  
one village-OBL-INTER-M(ESS) DOWN-stay.PFV-PRET-CNV COP-M one jocke-NMZ person  
'Dans un village, vivait un bouffon'
- (2) *ħaʔl-i-li murtalra adimte dukalb-irħ-u-le*  
DEM.PROX2-OBL-ERG always person.PL rire-HPL-fight.IPFV-PROG-CNV  
*ug-ib-le ca-j masqurta-li ux-u-le*  
exist.PFV-PRET-CNV COP-M jocke.PL.OBL-ERG say/swear -PROG-CNV  
'Il faisait constamment rire les gens en racontant des blagues.'
- (3) *ši-la malla-li tiladi B-arq'-ib-le ca-j*  
village-GEN molla-ERG request N-do.PFV-PRET-CNV COP-M  
'Un jour, le mollah du village lui dit :'
- (4) *niš:a-la ši-li-c:e-w W-ebč'-ib-le ca-j debga-le*  
1PL.OBL-GEN village-OBL-INTER-M(ESS) M-die.PFV-PRET-CNV COP-M strong-ADV  
*maʔni če-w-ce durqa-ce admi*  
meaning/significance ON-M(ESS)-ATR dear/expensive-ATR person  
'Dans notre village, une personne importante est décédée'
- (5) *ħaʔl beri=alra nux:a murʔa-le-d dukalʔaʕ-d-ih-ib-le*  
DEM.PROX2 sun/day=even 1PL funeral/wake-LOC-1PL rire-NEG-NPL-fight.PF-PRET-CNV  
*d-at-aba ible tiladi B-arq'-ib-le cai-b ħaʔl*  
NPL-let/leave.PVF-IMP.2>1 CIT request N-do.PFV-PRET-CNV COP-N DEM.PROX2  
*masqar-či-c:e*  
jocke-NMZ-INTER  
'Ce jour-là, s'il te plaît, laisse-nous en paix, ne nous fais pas rire aux funérailles,  
demande t-il au bouffon.'
- (6) *ʔaʕ-ccai-b ik'-u-le ca-j masqar-či*  
good-ATR-COP-N say.IPFV-PROG-CNV COP-M jocke-NMZ  
'D'accord, dit le bouffon.'
- (7) *helalder beri masqar-či če-t-re-ka-aq'-ur-le*  
next sun/day jocke-NMZ ON-TR-DOWN-kill/strew.PFV-PRET-CNV  
*χ<sup>w</sup>e-li-ge-r-ka-le χ<sup>w</sup>alžin-te=ra xelha-b-it'-un-ne χ<sup>w</sup>e*  
dog-OBL-SUPER-ABL-DOWN-CNV pack/bag-PL=ADD UP-N-drag.PFV-PRET-CNV dog  
*w-atha-jš-ib-le ca-j murʔa-le*  
M-let/leave.PVF-UP-put.PFV-PRET-CNV COP-M funeral/wake-LOC

'Le lendemain, le bouffon se rend sur le lieu du mémorial avec un chien sur lequel il a drapé des sacs'

- (8) *libil dukalb-irh-u-le cai-b*  
 all:NPL rire-HPL-fight.IPFV-PROG-CNV COP-N  
 'Tout le monde rit.'
- (9) *ja =ɣarib b-urs-ib-le=xara iχ masqar-či-li hat'i=ra*  
 or =ADR N-tell-RET-CNV=although DEM.DIST.DOWN jocke-NMZ-ERG more=ADD  
*dukalt'i-la ʔaʕči B-irq'-u-le χe-w ible*  
 rire-GEN work N-do.IPFV-PROG-CNV EXIST.DOWN-M(ESS) CIT  
 'Même si on l'a prévenu, le bouffon fait quand même des choses qui font rire.'
- (10) *če-h-ek-ib-ele malla ɣamiχ-ub-le ik'-u-lcaj*  
 ON-UP-reach.PFV-RET-when molla close-be.PFV-RET-CNV say.IPFV-PROG-CNV-REFL:M  
 'Quand il est arrivé, le mollah s'est approché de lui et lui a demandé'
- (11) *ce-li il=ɣuna ʔaʕči b-arg'-ib=de e-li*  
 what-ERG DEM.PROX2=EQ/alike work N-do.PFV-RET=PST 2.OBL-ERG  
 'Pourquoi as-tu fait cela?'
- (12) *ce-li ak:w-ara=nu ik'-u-le ca-j cašla-b le-b=alle dam*  
 what-ERG COP:NEG-3=PTCL say.IPFV-PROG-CNV COP-M together-N(ESS) EXIST-N(ESS) 1DAT  
*luk-an č:it:elal χ<sup>w</sup>alžin=ra*  
 give.IPFV-PTCP give.PFV-2.EVT.TR-for pack/bag=ADD  
*če-t:e-k-aq'-ur-le w-ač'-ib-c=da*  
 ON-TR-DOWN-kill/strew.PFV-RET-CNV M-come-RET-ATR=1  
 'Parce que je voulais que vous me donniez tout ce que vous donnez maintenant lorsque vous êtes tous réunis ici, c'est pourquoi je suis venu avec ces sacs.'
- (13) *t'ut'u ka-d-ik-ut:a-le du iš:i-š:u*  
 ID DOWN-2PL-lead.IPFV-2PL.EVT.ITR-COND 1 2PL.OBL-APUD  
*če-w-w-w-w-ek-i ʔaʕ-rχ-ud ible*  
 ON-ANTE-M-M-M-reach.PFV-INF NEG-be.IPFV-1.EVT.ITR CIT  
 'Lorsque vous vous disperserez, je ne pourrai pas vous suivre tous.'

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)